

ТЕРМІНОЗНАВСТВО. ЛЕКСИКОГРАФІЯ

UDK 811.161.2

I. Ya. Zalipska

THE FUNCTIONING PROBLEMS OF MODERN UKRAINIAN MEDICAL TERMINOLOGY

The article analyzes an overview of the scientific literature devoted to the study of the current state of medical terminology research in linguistics. Medical terminology is characterized by such features as: accuracy of content and sound, relevance of the subject, brevity, monosemy, invariance, uniformity, rigid conventionality, compliance with language norms, presence of classification of definition, unity of structure, stylistic neutrality forms of the term, informational content. The problems of modern medical terminology are presented. These are linguistic normativeness, coordination of national and international medical components, problem of unambiguity and accuracy, problem of ambiguity, problem of synonymy, problem of medical terms variability, problem of lack of a single medical term classification.

Key words: modern Ukrainian medical terminology, functioning problems of medical terminology, term parameters, normativeness, polysemy, monosemy, variability.

Заліпська І. Я. Проблеми функціонування сучасної української медичної термінології. У статті репрезентовано огляд наукової літератури, присвяченої вивченню сучасного стану дослідження медичної термінології в лінгвістичній науці. Окреслено актуальність студіювання окремих аспектів зазначеної проблеми, їхню перспективність і значущість. Під медичною термінологією розуміємо систему лексем, яку використовують для точного опису людського організму, зокрема його компоненти, процеси, умови, що впливають на нього, та процедури, що виконуються на ньому.

Джерельною базою дослідження слугувала сучасна українська медична термінологія. У науковій студії проаналізовано медичний термін як одиницю української терміносистеми. Розглянуто такі його характеристики: точність змісту й звучання, відповідність предмету, стислість, моносемія, інваріантність, однооформлення, жорстка конвенційність, відповідність нормам мови, наявність класифікаційної дефініції, єдність структури, стилістична нейтральність, прозорість внутрішньої форми терміна, висока інформативність. Наголошено на моносемантичній основі терміна. Зазначено, що ці вимоги залишаються більше задекларованими, ніж практично реалізованими.

Встановлено й схарактеризовано основні проблеми становлення, функціонування та розвитку сучасної української медичної термінології. До них належать проблема забезпечення мовної нормативності термінів на всіх рівнях літературної мови (орфоепічному, фонетичному, лексичному, словотвотвірному, морфологічному, синтаксичному, орфографічному й стилістичному), проблема координації національних та міжнародних медичних компонентів, проблема однозначності й точності, проблема неоднозначності, проблема синонімії, проблема варіативності медичних термінів, проблема відсутності єдиної класифікації медичних термінів. Підтверджено важливість досліджуваної теми в опануванні фахової термінології.

Ключові слова: сучасна українська медична термінологія, проблеми функціонування медичної термінології, параметри терміна, нормативність, полісемія, моносемія, варіантність.

Introduction

Medical terminology is an important area of research for linguists. Due to the fact that the medical field is actively developing, new scientific directions of work are emerging, the vocabulary of medical terminology is constantly updating, new lexical units are appearing to denote medical concepts, medical terms often expand the boundaries of functioning, synonymy of medical terms becomes a duplication of the same concepts. It is obvious that the medical terminology has problems of its functioning. Therefore, a detailed analysis of medical terminological system helps to identify the theoretical foundations and relationships that ensure the organization of the system of medical terms, establish patterns of its structure, functioning and development. It is believed that this direction of our research is actual.

The medical terminology is the subject of many studies in Ukrainian and foreign linguistics. For example, the medical discourse is actively investigated by J. Heritage, Douglas W. Maynard (2006a; 2006b), James M. Wilce (2009), N. P. Lytvynenko (2009; 2010), L. B. Shutak (2014); the modern medical terminology: Ukrainian — A. V. Tkach (2010), N. P. Lytvynenko, N. V. Misnyk (2013), English — A. T. McCray, S. Srinivasan, A. C. Browne (1994), S. Koch-Weser, W. DeJong, R. Rudd (2009), Z. Alakrawi (2016), H. Dalianis (2018); the Ukrainian cardiac terminology — D. Yu. Banit (2014); the clinic Latin with English and Ukrainian equivalents — M. M. Zakaliuzhny, M. A. Andreichyn, R. R. Komarovsky (2017); the standardizing haematology terminology — E. Wong, S. Juneja (2017); the formation of Ukrainian medical clinical terminology — N. V. Misnyk

(2002); the functioning of speech stereotypes in physician communication — V. Ya. Yukalo (2003). The lexico-semantic features of medical terms are presented in the works of V. I. Tykshosha (2003), H. Wulff (2004), N. V. Tsisar (2008), V. I. Lysenko (2009), A. V. Tkach (2015), I. Ya. Zalipska (2019), O. S. Verbovetska (2020). A. V. Tkach (2009; 2014) also investigates the word-forming identity and variability of Ukrainian medical terminology. The modeling of medical terminology thesaurus is in L. M. Filyuk's article (2016). The lexicology and morphemic of English are studied by L. Lipka (1992), A. H. Nikolenko (2007), Ye. I. Horot, S. V. Bielova (2008), Yu. Yu. Shamaieva (2010). Furthermore, we record research in the general medical field, such as A. V. Vykhreshch, M. I. Rudenko, I. D. Drach (2020).

In Ukrainian and foreign linguistics there is a lack of detailed scientific explorations devoted to the study of principles of organization and structure of Ukrainian medical terms, in particular, its functioning problems. The relevance of the research topic is determined by this fact.

The purpose of our article is to analyze the parameters of term in general, and medical term in particular at the present stage. The task of priority is to present and characterize the dominant problems of the functioning of Ukrainian medical terminology.

Methodology of Research

The specificity of the investigated object necessitated the use of a number of methods: the direct observation — for fixing and collecting of the actual material; the descriptive method —for characterization of medical terms; the method of complex analysis — for the comparing and contrasting of functioning problems of modern Ukrainian medical terminology.

Results and Discussions

Medical terminology is a system of medical terms that is a set of interrelated elements. This structure represents a stable unity and integrity, endowed with integral properties and patterns. The medical macrotermssystem has a large number of words and phrases. The basic conceptual problem of synchronous research of medical terminology is the establishment of theoretical principles, connections and relations that ensure the organization of medical terms in the system, determines the laws of its structure, functioning and development. Therefore, a number of problematic questions about the principles of functioning and organization of modern Ukrainian medical terminology arise.

H. Wulff notes that today, the most influential medical journals are written in English, and English has become the language of choice at international conferences. We have entered the era of medical English, which resembles the era of medical Latin in that, once again, medical doctors have chosen a single language for international communication. Whereas in former times new medical terms were derived from classical Greek or Latin roots, now they are often, partly or wholly, composed of words borrowed from ordinary English (e.g. *bypass operation*, *clearance*, *base excess*, *screening*, *scanning*) and doctors from non-English speaking countries now have the choice between importing these English terms directly and translating them into their own language. The term *bypass*, for instance, is accepted in German, Dutch, Scandinavian, Italian and Romanian, whereas the French, who do not favour anglicisms, translated it to *pontage*. The Poles chose *pomostowanie*, which has the same meaning as *pontage* (*most* being a bridge). For linguists the language of medicine is fascinating for the flow of concepts and words from one tongue to another. For medical doctors, an appreciation of the history and original meaning of words offers a new dimension to their professional language (Wulff, 2004: 187).

It is known that the main function of the industry term is to accurately and concisely express scientific concepts. In addition, the term should be characterized by monosemy and be a means of its identity and differences in a special language. For the successful implementation of this function, the term — as the unity of form and content — must have important requirements. According to our own observations, general scientific knowledge and research of scientists, in particular A. V. Tkach (Tkach, 2010), O. O. Selivanova (Selivanova, 2011), the following parameters of the medical term might be distinguished:

1. Accuracy: a) the content (meaning or semantics) of the term must be strictly (unambiguously) different from other concepts in the relevant microtermsystem; b) the sound complex should not contain elements that may be incorrectly oriented in terms of content and scope of the scientific concept.

2. Identities (correspondences): the meaning of the term must correspond to modern scientific knowledge about the subject, phenomenon, process, feature, etc.

3. Conciseness, compliance with the denoted concept.

4. Monosemy: any sound complex should be fixed on one scientific concept.

5. Invariance as the absence of variants and synonyms.

6. Uniformity: the term-word must be expressed by one sound formula.

7. Rigid conventionality: identical features of concepts must be denoted in different terms by the same linguistic signs (words, phrases, abbreviations, terminological elements).

8. Compliance with language standards, which prevents the emergence of jargon.

9. Availability of a classification definition, in particular an explanation based on key hyperonymy and species specificity.

10. Sound complexes expressing the same type of concepts should be built on a common (single) structural-semantic model.

11. Stylistic neutrality (it is a lack of expressive colour).

12. Transparency of the internal form of the term.

13. High informativeness.

However, these requirements remain more declared than practically feasible, more ideal than actually met within such complex microtermsystem as medical. They cannot be fully complied with for a number of good reasons. For example, Y. Sun, Q. Hu, B. Zhou, D. Miao note the main problems existing in the recording process (Sun, Zhou, Hu, & Miao, 2014): 1) recording with non-standard medical terms; 2) wrong description; 3) reversal of recording order; 4) incomplete recording; 5) ambiguous wording; 6) name of the disease or symptom instead of signs; 7) lack of objective and true recording; 8) classifying severity of signs in an ambiguous manner; 9) too simple description and 10) controversial recording.

Ukrainian scientist A. V. Tkach highlights such problems of functioning and development of medical terminology as (Tkach, 2010):

1. Epistemological reason, the essence of which lies in the nature of human thinking, which constantly supports the tendency of unambiguity and accuracy of word usage (term use) and counteracts this trend in the process of changing the boundaries of existing concepts and creating new concepts that require verbal expression. Concepts expressed in terms are dynamic, their semantics is changeable, accuracy and unambiguity are temporary and unstable.

2. Lack of complete classification schemes of concepts in the leading branches of medicine, each element of which could be expressed in terms identical in content.

3. At the present stage of development of medical terminology, the objective cause of difficulties in the use and differentiation of medical terms is the problem of polysemy.

4. The ambiguity of medical terms also determines the problem of synonymy.

5. Another unjustified process in medical terminology is the frequent borrowing of terminological units and terminological elements from other languages. This problem concerns primarily scientific texts. They become obscure and oversaturated with unnecessary medical terms.

In our opinion, the main problem of modern medical terminology is to ensure the linguistic normativeness of terms. It must take place at all levels of literary language — orthoepic, phonetic, lexical, word-forming, morphological, syntactic, orthographic, and stylistic. Others are based on such problem as coordination of national and international medical components, the problem of unambiguity and accuracy, the problem of ambiguity, the problem of synonymy, the problem of variability of medical terms, the problem of lack of a single medical term classification.

Conclusions

Medical term as a central unit of medical terminology is characterized by such features as: accuracy of content and sound, relevance of the subject, brevity, monosemy, invariance, uniformity, rigid conventionality, compliance with language norms, the presence of classification of definition, unity of structure, stylistic neutrality forms of the term, informational content.

Today, the term in general and the medical term in particular expands its limits of functioning, which prevents it from fulfilling its main purpose — to organize scientific concepts, to convey scientific truth as accurately and clearly as possible, to facilitate communication between health professionals and patients. The problems of formation, functioning and development of medical terms require the development of a single concept of term formation, taking into account the experience and positive achievements of scientists of different generations. Systematic investigation of modern Ukrainian medical terminology can improve and systematize knowledge of this sphere.

LITERATURE

1. Баніт, Д. Ю. (2014). Українська кардіологічна термінологія. *Мовні і концептуальні картини світу*, 50 (1), 34–40.
2. Вербовецька, О. С. (2020). Синонімічні відношення лексичних одиниць в українській медичній термінології. *Мовна комунікація: наука, культура, медицина. Матеріали II Всеукр. наук.-пр.конф. (Тернопіль, 4–5 червня 2020 р.)* (с. 11–13). Тернопіль: ТНМУ.
3. Вихрущ, А. В., Руденко, М. І., & Драч, І. Д. (2020). Концепт «Здоров'я» в сучасній науці. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 29 (Том 1), 55–63. <https://doi.org/10.24919/2308-4863.1/29.209281>.
4. Гороть, Є. І., & Белова, С. В. (2008). *Notes on Modern English Lexicology / Нариси з лексикології сучасної англійської мови*. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки.
5. Закалюжний, М. М., Андрейчин, М. А., & Комаровський, Р. Р. (2017). *Клінічна латина з англійськими та українськими відповідниками*. Тернопіль: ТДМУ.
6. Заліпська, І. Я. (2019). The Lexical-Semantic Organization and the Structure of Medical Terms. *Лінгвістичні дослідження*, 51, 13–20. <https://doi.org/10.34142/23127546.2019.51.02>.
7. Лисенко, В. І. (2009). Терміни-епоніми в українській анатомічній термінології. *Вісн. Нац. ун-ту «Львівська політехніка»*. Серія «Проблеми української термінології», 648, 66–70.
8. Литвиненко, Н. П. (2009). Дослідження медичного дискурсу у вітчизняному та зарубіжному мовознавстві. *Мовознавство*, 17, 143–152.
9. Литвиненко, Н. П. (2010). Сучасний український медичний дискурс. (Автореф. дис. ... доктора філол. наук). Київ: Ін-т укр. мови НАН України.
10. Литвиненко, Н. П., & Місник, Н. В. (2013). *Медицина в термінах і визначеннях*. Київ: Книга-плюс.
11. Місник, Н. В. (2002). Формування української медичної клінічної термінології. (Автореф. дис. ... канд. філол. наук). Київ.
12. Ніколенко, А. Г. (2007). *Лексикологія англійської мови — теорія і практика*. Вінниця: Нова Книга.
13. Селіванова, О. О. (2011). *Основи теорії мовної комунікації*. Черкаси: Вид-во Чабаненко Ю. А.
14. Ткач, А. В. (2009). Словотвірна ідентичність / варіативність української медичної термінології. (Автореф. дис. ... канд. філол. наук). Київ: Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка.
15. Ткач, А. В. (2010). Сучасна українська медична термінологія: проблеми та перспективи розвитку. *Наук. пр. Кам'янець-Поділ. нац. ун-ту імені Івана Огієнка*. Серія «Філологічні науки», 23, 247–252.
16. Ткач, А. В. (2014). Медичні терміни-словосполучення: структура та особливості функціонування. *Мовознавчий вісник*, 18, 102–107.
17. Ткач, А. В. (2015). Принципи організації української медичної термінології на лексико-семантичному рівні. *Філологічні студії*. *Наук. вісн. Криворіз. держ. пед. ун-ту*, 3, 218–224.
18. Тихоша, В. І. (2003). Структурно-семантичні особливості медичних термінів української мови. *Філологічні науки*, 20, 100–104.
19. Філюк, Л. М. (2016). Моделювання тезаурусу української медичної термінології. *Мова*, 25, 94–98.
20. Цісар, Н. (2008). Ономастологічні аспекти вивчення метафори (на матеріалі медичної термінології). *Вісн. Нац. ун-ту «Львівська Політехніка»*. *Проблеми української термінології*, 620, 224–227.
21. Шамаєва, Ю. Ю. (2010). *Лексикологія англійської мови*. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна.
22. Шутак, Л. Б. (2014). Медичний дискурс як невід'ємна частина української дискурсології. *Наук. зап. Нац. ун-ту «Острозька академія» (Серія «Філологічна»)*, 48, 256–260.
23. Юкало, В. Я. (2003). Мовні стереотипи в комунікаціях лікаря. (Автореф. дис. ... канд. філол. наук). Київ: НАН України; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні.
24. Alakrawi, Z. (2016). Clinical terminology and clinical classification system: a critique using AHIMA's data quality management model. *Perspectives in Health Information*

Management, Summer, 1–19. 25. **Dalianis, H.** (2008). Clinical Text Mining. *Medical Classification and Terminologies*, 35–42. https://doi.org/10.1007/978-3-319-78503-5_5. 26. **Heritage, J., & Maynard, D. W.** (2006). *Communication in Medical Care: Interaction Between Primary Care. Physicians and Patients*. Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511607172>. 27. **Heritage, J., & Maynard, D. W.** (2006). Problems and prospects in the study of physician-patient interaction: 30 years of research. *Annu. Rev. Sociol.*, 51–74. <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.32.082905.093959>. 28. **Koch-Weser, S., De-Jong, W., & Rudd, R.** (2009). Medical word use in clinical encounters. *Health Expectations*, 12, 371–382. <https://doi.org/10.1111/j.1369-7625.2009.00555.x>. 29. **Lipka, L.** (1992). *An outline of English lexicology: lexical structure, word semantics, and word-formation*. Tübingen: Niemeyer. 30. **McCray, A. T., Srinivasan, S., & Browne, A. C.** (1994). *Lexical methods for managing variation in biomedical terminologies*. Retrieved from <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2247735/>. 31. **Sun, Y., Hu, Q., Zhou, B., & Miao, D.** (2014). Problem in usage of medical terminology in physical examination records and relevant improvement measures. *Chinese medical record English edition*, 2(6), 268–271. 32. **Wilce, J. M.** (2009). Medical Discourse. *Annu. Rev. anthropol.*, 199–215. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-091908-164450>. 33. **Wong, E., & Juneja, S.** (2017). Time to standardize haematology terminology. *British Journal of Haematology*, 178, 152–161. <https://doi.org/10.1111/bjh.14121>. 34. **Wulff, H.** (2004). The language of medicine. *JRSM*, 97 (4), 187–188.

REFERENCES

1. **Banit, D. Yu.** (2014). Ukrainska kardiologichna terminilohiia [Ukrainian cardiological terminology]. *Movni i kontseptualni kartyny svitu — Linguistic and conceptual pictures of the world*, 50 (1), 34–40 [in Ukrainian]. 2. **Verbovetska, O. S.** (2020). Synonimichni vidnoshennia leksychnykh odynyts v ukrainskii medychnii terminilohii [Synonymous relations of lexical units in Ukrainian medical terminology]. *Movna komunikatsiia: nauka, kultura, medytsyna. Materialy II Vseukr. nauk.-pr. konf. (Ternopil, 4–5 chervnia 2020 r.) — Language communication: science, culture, medicine. Materials of the II All-Ukrainian scientific-practical conference (Ternopil, June 4–5, 2020)* (pp. 11–13). Ternopil: TNMU [in Ukrainian]. 3. **Vykhreshch, A. V., Rudenko, M. I., & Drach, I. D.** (2020). Kontsept «Zdorovia» v suchasnii nautsi [The concept «Health» in modern science]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk — Current issues of the humanities*, 29 (Vol. 1), 55–63. <https://doi.org/10.24919/2308-4863.1/29.209281> [in Ukrainian]. 4. **Horot, Ye. I., & Bielova, S. V.** (2008) *Notes on Modern English Lexicology*. Lutsk: RVV «Vezha» Volyn. derzh. un-tu im. Lesi Ukrainky [in English]. 5. **Zakaliuzhnyi, M. M., Andreichyn, M. A., & Komarovskiy, R. R.** (2017). *Klinichna latyna z anhliiskymy ta ukrainskymy vidpovidnykamy [Clinical Latin with English and Ukrainian equivalents]*. Ternopil: TDMU [in Ukrainian]. 6. **Zalipska, I. Ya.** (2019). The Lexical-Semantic Organization and the Structure of Medical Terms. *Linhvistychni doslidzhennia — Linguistic investigation*, 51, 13–20. <https://doi.org/10.34142/23127546.2019.51.02> [in English]. 7. **Lysenko, V. I.** (2009). Terminy-eponimy v ukrainskii anatomichnii terminolohii [Terms of eponyms in Ukrainian anatomical terminology]. *Visn. Nats. un-tu «Lvivska politekhnika». Seriia «Problemy ukrainskoi terminolohii» — Journal of National university «Lviv Polytechnic»*, 648, 66–70 [in Ukrainian]. 8. **Lytvynenko, N. P.** (2009). Doslidzhennia medychnoho dyskursu u vitchyznianomu ta zarubizhnomu movoznavstvi [Research of medical discourse in domestic and foreign linguistics]. *Movoznavstvo — Linguistics*, 17, 143–152

- [in Ukrainian]. 9. **Lytvynenko, N. P.** (2010). Suchasnyi ukrainskyi medychnyi dyskurs [Modern Ukrainian medical discourse]. *Extended abstract of Doctor's thesis*. Kyiv: In-t ukr. movy NAN Ukrainy (2010) [in Ukrainian]. 10. **Lytvynenko, N. P., & Misnyk, N. V.** (2013). *Medytsyna v terminakh i vyznachenniakh — Medicine in terms and definitions*. Kyiv: Knyha-plius [in Ukrainian]. 11. **Misnyk, N. V.** (2002). Formuvannya ukrainskoi medychnoi klinichnoi terminolohii [The formation of Ukrainian medical clinical terminology]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian]. 12. **Nikolenko, A. H.** (2007). *Leksykolohiia anhliiskoi movy — teoriia i praktyka [English lexicology — theory and practice]*. Vinnytsia: Nova Knyha [in English]. 13. **Selivanova, O. O.** (2011). *Osnovy teorii movnoi komunikatsii [Fundamentals of language communication theory]*. Cherkasy: Vyd-vo Chabanenko Yu. A. [in Ukrainian]. 14. **Tkach, A. V.** (2009). Slovtvorna identychnist / variatyvnist ukrainskoi medychnoi terminolohii [Word-forming identity / variability of the Ukrainian medical terminology]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv: Kyiv. nats. un-t im. T. Shevchenka [in Ukrainian]. 15. **Tkach, A. V.** (2010). Sychasna ukrainska medychna terminolohiia: problemy ta perspektyvy rozvytku [The Modern Ukrainian medical terminology: problems and development perspectives]. *Nauk. pr. Kamianets-Podil. nats. un-tu imeni Ivana Ohienka. Filolohichni nauky — The Scientific Studies of I. Ohienko Kamianets-Podilskyi national university. Philological Studies*, 23, 247–252 [in Ukrainian]. 16. **Tkach, A. V.** (2014). Medychni terminy-slovespochennia: struktura ta osoblyvosti funktsionuvannya [Terms-word combinations as constructions: semantic and structural features]. *Movoznavchyi visnyk — Linguistic Journal*, 18, 102–107 [in Ukrainian]. 17. **Tkach, A. V.** (2015). Pryntsypy orhanizatsii ukrainskoi medychnoi terminolohii na leksyko-semantichnomu rivni [Principles of Ukrainian medical terminology for the lexical-semantic level]. *Filolohichni studii. Nauk. visn. Kryvoriz. derzh. ped. un-tu — Philological Studies. Scientific Journal of Kryvyi Rih state pedagogical university*, 13, 218–224 [in Ukrainian]. 18. **Tykhosha, V. I.** (2003). Strykturno-semantychni osoblyvosti medychnykh terminiv ukrainskoi movy [The structural-semantic features of Ukrainian medical terms]. *Filolohichni studii — Philological Studies*, 20, 100–104 [in Ukrainian]. 19. **Filiuk, L. M.** (2016). Modeliuvannya tezaurusu ukrainskoi medychnoi terminolohii [Modelling thesaurus of Ukrainian medical terminology]. *Mova — Language*, 25, 94–98 [in Ukrainian]. 20. **Tsisar, N.** (2008). Onomasiolohichni aspekty vyvchennia metafory (na materialy medychnoi terminolohii) [Onomasiological aspects of the metaphor study (on the material of medical terminology)]. *Visn. Nats. un-tu «Lvivska politehnika». Seriia «Problemy ukrainskoi terminolohii» — Journal of National University «Lviv Polytechnic»*, 620, 224–227 [in Ukrainian]. 21. **Shamaieva, Yu. Yu.** (2010). *Leksykolohiia anhliiskoi movy [English lexicology]*. Kharkiv: KhNU imeni V. N. Karazina [in English]. 22. **Shutak, L. B.** (2014). Medychnyi dyskurs yak nevidiemna chastyna ukrainskoi dyskursolohii [Medical discourse as the integral part of the Ukrainian discourse]. *Nauk. zap. Nats. un-tu «Ostrozka akademiia» (Seriia «Filolohichna») — Scientific studies of National university «Ostroh academy» (Philological section)*, 48, 256–260 [in Ukrainian]. 23. **Yukalo, V. Ya.** (2003). Movni stereotypy v komunikatsiiakh likaria [Linguistic stereotypes in physician communications]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv: NAN Ukrainy; In-t movoznavstva im. O. O. Potebni [in Ukrainian]. 24. **Alakrawi, Z.** (2016). Clinical terminology and clinical classification system: a critique using AHIMA's data quality management model. *Perspectives in Health Information Management, Summer*, 1–19 [in English]. 25. **Dalianis, H.** (2008). Clinical Text Mining. *Medical Classification and Terminologies*, 35–42. <https://doi.org/>

org/10.1007/978-3-319-78503-5_5 [in English]. 26. **Heritage, J.**, & Maynard, D. W. (2006). *Communication in Medical Care: Interaction Between Primary Care. Physicians and Patients*. Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511607172> [in English]. 27. **Heritage, J.**, & Maynard, D. W. (2006). Problems and prospects in the study of physician-patient interaction: 30 years of research. *Annu. Rev. Sociol.*, 51–74. <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.32.082905.093959> [in English]. 28. **Koch-Weser, S.**, DeJong, W., & Rudd, R. (2009). Medical word use in clinical encounters.» *Health Expectations*, 12, 371–382. <https://doi.org/10.1111/j.1369-7625.2009.00555.x> [in English]. 29. **Lipka, L.** (1992). *An outline of English lexicology: lexical structure, word semantics, and word-formation*. Tübingen: Niemeyer [in English]. 30. **McCray, A. T.**, Srinivasan, S., & Browne, A. C. (1994). *Lexical methods for managing variation in biomedical terminologies*. Retrieved from <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2247735/> [in English]. 31. **Sun, Y.**, Hu, Q., Zhou, B., & Miao, D. (2014). Problem in usage of medical terminology in physical examination records and relevant improvement measures. *Chinese medical record English edition*, 2(6), 268–271. 32. **Wilce, J. M.** (2009). Medical Discourse. *Annu. Rev. anthropol*, 199–215. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-091908-164450>. 33. **Wong, E.**, & Juneja, S. (2017). Time to standardize haematology terminology. *British Journal of Haematology*, 178, 152–161. <https://doi.org/10.1111/bjh.14121>. 34. **Wulff, H.** (2004). The language of medicine. *JRSM*, 97 (4), 187–188.

Заліпська Ірина Ярославівна — кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Тернопільський національний медичний університет імені І. Я. Горбачевського МОЗ України; майдан Волі, 1, м. Тернопіль, Україна, 46001.

Tel.: +380973836336

E-mail: zalips_ija@tdmu.edu.ua

<https://orcid.org/0000-0002-3651-3081>

Zalipska Iryna Yaroslavivna — Ph.D. in Philology, Associate Professor at the Department of Ukrainian Language, I. Horbachevsky Ternopil National Medical University; Volia Sqr, 1, Ternopil, 46001, Ukraine.

Надійшла до редакції 26 вересня 2020 року

CITATION

ДСТУ 8302:2015: Zalipska I. The functioning problems of modern Ukrainian medical terminology. *Лінгвістичні дослідження*: зб. наук. пр. Харк. нац. пед. ун-ту імені Г. С. Сковороди. Харків, 2020. Вип. 53. С. 166–175. DOI: <https://doi.org/10.34142/23127546.2020.53.15>

APA: Zalipska, I. (2020). The functioning problems of modern Ukrainian medical terminology. *Лінгвістичні дослідження*, 53, 166–175. DOI: <https://doi.org/10.34142/23127546.2020.53.15>